

UN HÉROE GRIEGO DE ORIGEN ESPAÑOL: EL POETA LORENZO MAVILIS (1860-1912)

AMOR LÓPEZ JIMENO
Universidad de Valladolid

Lorenzo Mavilis (1860-1912), perteneciente a la brillante Escuela Heptanisiótica, cuya contribución a la literatura moderna es fundamental, es reconocido en su país como sonetista impecable, pero sobre todo como héroe que perdió la vida por su patria en un momento clave en la conquista de su libertad frente a los turcos, pero es un completo desconocido en nuestro país (no existe traducción alguna de su obra en España), a pesar de ser descendiente de españoles.

Aunque no tuvo mucha relación con sus orígenes hispanos, salvando las distancias se podría considerar a Mavilis “el Garcilaso griego”, no sólo por ser el introductor del soneto en las letras neogriegas, sino porque, además, curiosamente, comparte con aquél otras coincidencias. Así, ambos son poetas soldado, que manejan con la misma destreza la pluma y la espada, según el ideal ciceroniano, movidos por el mismo amor común hacia las Musas y hacia su respectiva patria, por la que llegan incluso a dar la vida, muriendo ambos en el campo de batalla. Aunque la talla poética de Mavilis no es comparable a la del gran Garcilaso, su entrega a la causa nacionalista y a la dimoticista, es decir, su ardiente defensa de la lengua popular en plena discusión lingüística sobre la lengua oficial del nuevo estado griego surgido tras la revolución y, sobre todo, su muerte en plena lucha lo convirtieron en su momento en un héroe nacional, y aún hoy goza de gran aprecio en las islas de Heptaneso.

Por otra parte, es un buen representante de la cosmopolita sociedad corfiota de finales del XIX - principios del XX, una época de cambios fundamentales en el panorama político de Grecia y de los Balcanes.

DATOS BIOGRÁFICOS

Los Mabilli Bouligny era una familia franco-italiana que se había establecido tiempo atrás en el Levante español, llegando a desempeñar varios de sus miembros labores diplomáticas para la Corona española¹. El abuelo, Don Lorenzo Mavilis, que había

¹ Vid. Y. Jasiotis, “La diplomacia española en Grecia a finales del XVIII y comienzos del XIX. Estudio de la correspondencia de Juan José Eliodoro Bouligny y Lorenzo Mabilli de Bouligny, antepasados del poeta L.Mabilli” *Erytheia* 7.2, 1986, 279-302.

nacido en Alicante, llegó a las Islas Jónicas como cónsul de España, y allí tomó esposa y se estableció. Hijo de padre español y de una corfiota de buena familia, Ioana Capodistria-Sufi, Lorenzo, el poeta, nació el 6 de septiembre de 1860 en Itaca, donde su padre, Pablo, había sido destinado como Juez en la Corte Suprema de las Islas Jonias². Pero pronto se trasladaron a Corfú, donde el niño creció y cursó sus primeros estudios en la escuela Kapodistrias. Muy joven entró en contacto con las letras y las artes, entre ellas, la música.

En 1878 comenzó sus estudios de Derecho en Atenas, que abandona en 1879 para ir a estudiar Filología y Filosofía a Alemania, donde permanecerá 14 años. En 1890 se doctoró en Filosofía por la Universidad de Erlangen, en Baviera. Fue un gran políglota, pues además del alemán, italiano, francés, inglés y español, en Alemania aprendió sánscrito y latín. Además se empapó del espíritu de Kant, Schopenhauer y Fichte, con su sentido del deber y de entrega a la patria. Así, regresó a Grecia con el único objetivo de servir a su país en unos momentos difíciles históricamente.

A finales del XIX el joven Estado Griego luchaba por liberar el Epiro, Macedonia y Creta. Mavilis, junto con su amigo C. Zeotokis³, tomó parte en el Levantamiento de la isla de Creta en 1896⁴ y un año después forma su propio cuerpo de voluntarios y va a luchar al Epiro, donde resultó herido en un brazo.

En 1910 fue elegido diputado por Corfú con el partido de Venizelos. En consonancia con sus ideas políticas, también tomó partido en la célebre “cuestión lingüística”, que tenía divididos a los griegos en dos posturas casi irreconciliables. Como es de esperar por su procedencia Mavilis es un convencido dimoticista⁵. Su respuesta en la Asamblea a un diputado que acusaba la lengua popular de “vulgar” (χυδαία), es ya histórica:

² Las islas Jonias no pertenecían aún al nuevo Reino de Grecia. Fueron el único territorio griego que permaneció a salvo de la ocupación otomana. Durante esta época cambiaron a menudo de *status*: en 1797, con Napoleón, cayeron bajo dominio Francés; después, formaron una República Independiente bajo protectorado Ruso, para volver en 1807 a manos de Francia. De 1814-1864 pertenecen a la Corona Británica. En 1897 el rey Jorge I las incorporó a Grecia.

³ Constantino Zeotokis (Corfú 1872-1923), miembro destacado de la misma Escuela, autor también de sonetos pero conocido más como prosista de carácter social, influenciado por la novela rusa y las ideas socialistas.

⁴ En los primeros años de la Guerra de Independencia, el sultán otomano, Mahmud II, había recibido ayuda del virrey de Egipto, a cambio del control sobre Creta. Cuando los cretenses se sublevaron en 1896, Grecia acudió en su ayuda. En 1898 las potencias obligaron a Turquía a dismantelar su ejército en la isla, nombrando al príncipe Jorge, segundo hijo del rey Jorge I, alto comisionado de Creta bajo su protección. Durante los diez siguientes años los dirigentes se opusieron a los deseos de la población de unión con Grecia. Las desavenencias entre el príncipe Jorge y Venizelos, defensor de la integración, llevaron a aquél a abdicar en 1906. Dos años después, la Asamblea cretense proclamó la tan deseada unión. Las potencias, a su pesar, retiraron sus fuerzas de la isla y, en 1912, representantes cretenses se sentaban por primera vez en la cámara legislativa griega.

⁵ Las Islas Jónicas (Heptaneso) lideraron la defensa de la lengua popular (dimotikí) frente a la kazarevusa como lengua oficial, con señeras figuras, como Solomós, poeta nacional por excelencia, autor de la *Oda a la Libertad* que es hoy el himno nacional de Grecia.

“No hay lenguas vulgares, sino personas vulgares”⁶. Recordando esta intervención escribió un soneto, *Μνήμη*.

Al desencadenarse la Primera Guerra Balcánica (1912-1913) se presentó como voluntario, pero fue rechazado por motivos de edad (tenía 52 años), de modo que se incorporó de nuevo como voluntario a la Unidad Garibaldina, también conocidos como “camisas rojas”, del Conde Roma. El 28 de noviembre de 1912, mientras combatía con los Garibaldinos por la liberación de Ioánnina, cayó mortalmente herido en Drisco, convirtiéndose así en el poeta-héroe de las letras griegas.

No podemos analizar aquí en detalle la complicada historia griega de este periodo, pero tampoco podemos dejar de trazar un breve panorama histórico, por su incidencia en la biografía de nuestro personaje, puesto que participó directamente en la guerra que pondría fin, andando el tiempo, al Imperio Otomano y a la presencia turca en los Balcanes. Si bien, no debemos tampoco olvidar que las Islas Jonias nunca cayeron bajo el dominio turco, sino del veneciano, lo que explica sus vínculos con Italia y el occidente europeo y sus diferencias con el resto de Grecia.

CONTEXTO HISTÓRICO

A fines del siglo XIX se extiende por los Balcanes un movimiento nacionalista frente al agonizante Imperio Otomano, que se traduce en continuos enfrentamientos entre los turcos y las naciones que tienen bajo su control en la región: Guerra serbio-turca (1876) Guerra ruso-turca (1877-1878) Guerra serbio-búlgara (1885) y Guerra greco-turca (1897)⁷ que acaban por generalizarse en la Primera guerra balcánica (1912-1913) y Segunda guerra balcánica (1913)⁸ y posteriormente desembocarían en la I Guerra Mundial⁹.

⁶ «Δεν υπάρχουν χυδαίες γλώσσες. Μόνο χυδαίοι άνθρωποι» *Απαντα* pp. 177-182.

⁷ Guerra serbio-turca (1876) y ruso-turca (1877-1878): Los serbios se levantaron contra los turcos, con el apoyo de Rusia. La guerra concluyó con el Tratado de San Stefano (1878) del cual salió beneficiada Bulgaria.

Guerra serbio-búlgara (1885). Concluyó con el Tratado de Bucarest (1886) que permitió a Bulgaria conservar Rumelia, región cuya soberanía había dado origen al conflicto.

Guerra greco-turca (1896). La rebelión de los cretenses contra sus dominadores turcos hizo saltar la chispa que arrastró a los demás griegos a emprender la lucha contra el imperio otomano. Pese a la intervención de las grandes potencias europeas a favor de Grecia, ésta perdió una parte de Tesalia.

⁸ Guerras balcánicas (1912-1913). Grecia, Bulgaria, Serbia y Montenegro se aliaron contra Turquía, que en esta ocasión salió derrotada y se vio obligada por el Tratado de Londres (1913) a ceder la mayor parte de sus territorios en suelo europeo. Diferencias posteriores llevaron a Bulgaria, apoyada por Rumania, a emprender una nueva guerra contra sus anteriores aliados. Bulgaria fue derrotada y, en el Tratado de Bucarest (1913), perdió los territorios que le habían sido adjudicados previamente.

⁹ I Guerra Mundial. Aunque las causas verdaderas del conflicto arrancan de la división de Europa en dos bloques (Alemania, Austria-Hungría e Italia en la Triple Alianza frente a Francia, Gran Bretaña y Rusia en la Triple Entente) y la política expansionista de Alemania, el detonante fue el asesinato del heredero al trono del Imperio Austro-Húngaro en Sarajevo. Austria declaró la guerra a Serbia dando comienzo la I Guerra Mundial.

Durante casi todo el siglo XIX, los incipientes estados balcánicos habían mantenido buenas relaciones entre sí, basadas en su común antagonismo con Turquía, pero el reparto de Macedonia suscitó grandes desacuerdos entre ellos. En 1903, estalló una insurrección en Macedonia, con el fin de unirse con Bulgaria. Grecia decidió ayudar a Turquía, pero ésta envió en 1912 tropas para recuperar su hegemonía en la región, lo que provocó que de nuevo Grecia, Bulgaria, Serbia y Montenegro olvidaran sus desavenencias y declararan la guerra a Turquía, que salió derrotada en la primera Guerra Balcánica (1912-1913); por el Tratado de Londres cedió sus territorios de Creta y la Europa continental, excepto Estambul.

La disconformidad con el reparto de dichos territorios desembocó en la Segunda Guerra Balcánica, en la que Grecia y Serbia se enfrentaron a Bulgaria, que fue derrotada en un mes. Por el Tratado de Bucarest de 1913 se repartió Macedonia: el sur para Grecia, incluidas Salónica y Kavala, y la central y el Norte para Serbia. La I Guerra Mundial acabaría, como sabemos, como los Grandes Imperios, entre ellos el Otomano, de cuyas cenizas nacerían varios países, incluida la actual República de Turquía.

El enfrentamiento entre griegos y turcos, sin embargo, tendría aún un epílogo de infausto recuerdo aún para los griegos: La Guerra greco-turca (1921-1922), que acabaría en Gran Catástrofe para los griegos. Tras la Primera Guerra Mundial, en la Conferencia de París, Grecia había recibido de Bulgaria la Tracia occidental, y de Turquía la Tracia oriental y la mayoría de las islas del Egeo, pero aún tenía pretensiones sobre Estambul y reclamó además Esmirna, en la costa de Asia Menor. Por razones que no viene al caso detallar, Grecia no contaba en esta reclamación con el apoyo de sus anteriores aliados, por lo que la expedición griega a Esmirna en 1922 acabó en una clamorosa derrota. El Tratado de Lausana (1923) zanjó la disputa, obligando a Grecia a renunciar a sus aspiraciones sobre Estambul y Asia Menor, lo cual puso punto final a una larga serie de victorias militares y conquistas territoriales y, sobre todo, al sueño de recuperar los territorios arrancados por los turcos otomanos en 1453, la “Gran Idea” de la reunificación.

Mavilis, como hemos visto, participó activamente en este largo conflicto, primero en el levantamiento cretense y después, en 1912, en el frente del Epiro, donde murió sin llegar a ver la liberación de Ioánnina.

OBRA

Su obra es escasa: escribió apenas 58 sonetos, y algo de prosa, pero su obra poética se ha ganado un lugar destacado en la literatura moderna griega.

Paralelamente a su creación poética desarrolló una ingente labor como traductor, quizás infravalorada, pues hay que tener en cuenta el mérito que supuso en su época introducir en el panorama literario griego, marcado por el parnasianismo y por la lucha filológico-poética entre la Escuela Heptanisiótica –en la que se enmarca Mavilis– defensora de la lengua dimotikí y de la poesía popular, y de la Escuela Ateniese y Fanariota, volcada en la kazarevusa y encorsetada en una poesía conservadora. Gracias a sus amplios conocimientos de idiomas, Mavilis vertió al griego entre otros a los alemanes Goethe, Schiller, Uhland, del inglés a Byron (otro combatiente caído por la libertad de

Grecia en Missolongui), Shelley, Tennyson, y a los italianos Fóscolo, Dante y Leopardi, además de algunos cantos del *Mahabarata* directamente del sánscrito y de la *Eneida*, del latín.

Él mismo, modesto con su propia obra poética, concedía gran importancia a la traducción, que permitía dar a conocer a los griegos las grandes obras de otras literaturas, y no dudó incluso en enviar alguna de sus traducciones al helenista italiano Eliseo Brighenti, que preparaba una Antología griega. La carta que le remitió (el 24 de septiembre de 1907) es un encendido alegato de la contribución de la Escuela Jonia a la traducción como vía de introducción de nuevos modelos y conocimientos:

“Ξέρω ότι αποστρέφεσθε να δημοσιεύσετε μεταφράσεις. Ομως δεν νομίζω ότι η εικόνα που θα δώσετε στους Ιταλούς μελετητές της νεοελληνικής λογοτεχνίας θα είναι πλήρης χωρίς να προστεθούν μερικές τουλάχιστον από τις καλύτερες μεταφράσεις της Επτανησιακής Σχολής. Και στις άλλες λογοτεχνίες η μετάφραση ξένων έργων είχε μεγάλη επίδραση στην εξέλιξη της λογοτεχνικής γλώσσας και της εθνικής παραγωγής, στην Ελλάδα δε η επίδραση αυτή υπήρξε σημαντική. Και είναι προνόμιο των Κερκυραίων λογοτεχνών που θυσίασαν τις εύκολες δάφνες της πρωτοτυπίας και προτίμησαν να προσφέρουν στο έθνος εκλεκτές μεταφράσεις κλασικών έργων παλιών και νεότερων, αναπτύσσοντας με τον τρόπο αυτό το λεπτό αίσθημα και τελειοποιώντας τη γλώσσα”.

En efecto, sus propias traducciones hacen gala de una insólita combinación de respeto al texto original con un cuidado estilo y perfección formal.

Como poeta, Mavilis, dentro de la Escuela Heptanisiótica, es el representante del parnasianismo francés¹⁰. Pero si merece un lugar de honor en la literatura griega moderna es como sonetista. Además, fue uno de los “cantores” oficiales de la isla de Corfú, donde creció.

El soneto, invención como sabemos italiana, no se adaptaba bien a la cadencia sonora de la lengua griega, donde el ritmo popular era, tradicionalmente, el verso decapentasilabo. La férrea estructura del soneto, con su correspondiente rima, no había penetrado en la poesía griega hasta este momento, y es lógico que esto suceda precisamente en el contexto de las Islas Jonias, cercanas, tanto geográfica como culturalmente a Italia, y especialmente en la persona de Mavilis, de procedencia familiar hispano-italiana y amplia formación occidental.

Como hemos dicho, los temas predominantes en su obra son, en primer lugar el amor por la patria (*Πατρίδα, Εις την πατρίδα, Ανάξιο Α', Sonnet*) y la libertad (*Επίγραμμα, Ελευθερία, για σένα ζω*), y en un plano secundario todos los demás: la naturaleza, junto a retazos de la vida cotidiana en su amada isla, Corfú (*Ανεμόμυλος, Κέρκυρα, Σ' ενα δολερό φίλο, Παλιοκαστρίτσα, Κολλίνα, Αργυροκουπα, Η Ρολίνα, Η Κέρκυρα στον*

¹⁰ Vid. “Λορέντζος Μαβίλης, προσλαμβάνουσες και πρόσληψη”, *Πόρφυρας* 91, 1999, 7-62.

Σωλομό, *Ερμoneς, Πόρτα Ριάλα ...*), alguno de amor (*Ειδύλλιο, Το αριστούργημα*) y unos cuantos de reminiscencias clásicas, como el soneto *Αήθη*.

Καλότυχοι οἱ νεκροὶ ποὺ λησμονᾶνε
τὴν πίκρια τῆς ζωῆς. ὄντας βυθίσει
 ὁ ἥλιος καὶ τὸ σούρουπο ἀκλουθήσει,
μὴν τοὺς κλαῖς, ὁ καημὸς σου ὅσος καὶ νᾶναι.
 Τέτοιαν ὥρα οἱ ψυχὲς διψοῦν καὶ πάνε
 στῆς λησμονιᾶς τὴν κρουσταλλένια βρύση·
 μὰ βοῦρκος τὸ νεράκι θὰ μαυρίσει,
 ἂ στάξει γι' αὐτὲς δάκρυ ὅθε ἀγαπάνε.
 Κι ἂν πιοῦν θολὸ νερὸ ξαναθυμοῦνται.
 Διαβαίνοντας λιβάδια ἀπὸ ἀσφοδύλι,
 πόνους παλιούς, ποὺ μέσα τους κοιμοῦνται.
 Ἄν δὲ μπορεῖς παρὰ νὰ κλαῖς τὸ δεῖλι,
τοὺς ζωντανούς τὰ μάτια σου ἄς θρηνησοῦν·
θέλουν μὰ δὲ βολεῖ νὰ λησμονήσουν!¹¹

En él se mezcla la imagen del Hades homérico y la llanura de los asfódelos, que se refleja bien en el canto XI de la *Odisea*¹², con la tradición neogriega del Κάτω Κόσμος. Su tono pesimista, el motivo de la muerte y el olvido contrapuestos a la amarguras de la vida (vv. 1-2, y 12-14: “*afortunados los muertos, que han olvidado la amargura de vivir (...) si has de llorar (...) llora a los vivos, que no pueden, aunque quisieran, olvidar*”) recuerdan el poema «Lo fatal», de Rubén Darío¹³:

Dichoso el árbol que es apenas sensitivo,
 y más la piedra dura, porque ésa ya no siente,
 pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo,
 ni mayor pesadumbre que la vida consciente.

Como hemos apuntado, pese a sus orígenes hispanos y su conocimiento del idioma, no parece que recibiera influencia directa de la poesía española, aunque lógicamente se pueden encontrar coincidencias como ésta que por otra parte, se explican por una larga tradición clásica universal.

Una alusión directa al “frío Hades” aparece en otro soneto, *Ανεμόμυλος*, dedicado a un molino de viento. Un pozo solitario evoca el acceso a los infiernos, dejando atrás las penalidades de la vida. De nuevo encontramos la imagen de la muerte como liberación del sufrimiento:

¹¹ Los subrayados, en éste y en sucesivos poemas, son nuestros.

¹² Atravesada la Laguna Estigia se hallaba un bosque de chopos y sauces, llamado Bosque de Perséfone, y, más allá, la llanura de los asfódelos, donde, según Homero, las almas vagan en un estado de total olvido del mundo terrenal.

¹³ *Cantos de vida y esperanza* (1905).

(...) Σ' αγαπούσαμε τόσο, έρμο ρημάδι,
 Γιατί' ς τη μέση απ' της ζωής τα μάγια
 'Σ την ψυχή μας φανέρονες την άγια
 Του Θανάτου θωριά, τον κρύον 'Αδη,
 Το τίποτε, κι' ανήξερα' ς τα βάθια
 Του είναι μας εξύπναες μια λαχτάρα
Να γλυτώσουμε απ' όλα μας τα πάθια,
Την πικρή να ξορκίσουμε κατάρρα
Της ζωής, και να μπούμε μονομίας
 'Σ τ' άδυτα της θεϊκής ανυπαρξίας

Otra referencia explícita a Homero encontramos en el poema que dedica a Corfú, *Κέρκυρα*, recordando que es la isla de los Feacios homérica: “*Εκεί που ακόμα ζούν οι Φαίακες του Ομήρου*”...

Mientras que su poema *Καλλιπατειρα* es un claro homenaje a Píndaro¹⁴.

De larga tradición anacreóntica es el lamento por los placeres perdidos de la juventud y el motivo del *carpe diem*, con gran fortuna en el Renacimiento español (recordemos el paradigmático poema de Garcilaso: *En tanto que de rosa y azucena* (...)) y que encontramos ocasionalmente en Mavilis, como en estos versos¹⁵:

Ελπίδες που' σ τα νειάτα
 Γύρω μου εφτερουγίζετε
 Ονειράτα ροδάτα
 Οπου με ναουρίζετε
 Γιατί είσαστε φευγάτα;

En cuanto a la Naturaleza, su imagen idealizada, como un entorno idílico donde todo está en armonía y produce paz y serenidad, también tiene su origen en la antigüedad misma, pasando por el Renacimiento y en particular Petrarca, de donde pasaría al citado Garcilaso y otros clásicos españoles (recordemos el tema del *beatus ille* de Fray Luis). En Mavilis esta idealización se concreta en su isla, Corfú, y en pequeños detalles y actos de la vida cotidiana: el molino, las abejas, las mariposas, las estrellas, la aurora, el olivo y toda la vegetación que estalla en una primavera radiante¹⁶.

Entre estos habría que incluir su poema *Σ'ενα δολερό φίλο Β'*, que comienza, al igual que el famosísimo de Bécquer, con un “*γερνούν τα χελιδονια*”... Tema que en la poesía griega tiene por detrás una larguísima tradición de canción popular desde la An-

¹⁴ Kalipatira era una mujer de familia noble, hija del vencedor olímpico Diágoras de Rodas, al cual Píndaro dedicó su *Olímpica VI*, que fue inscrita en letras doradas en una columna de mármol en el templo de Lindos, Rodas.

¹⁵ *Απαντα* p.118

¹⁶ Vid. Los poemas en *Απαντα* pp. 113, 142, y 109, (A la Patria) en la que “el sol brilla como en ninguna otra parte”, además de *Πατρίδα* y *Η ελιά* entre otros.

tigüedad, que nos ha dejado alguna magnífica muestra como la célebre *Canción rodia de la golondrina*.

Pero el tema nuclear de su obra es, como hemos apuntado, el de la patria, en el que se ve mejor su doble condición de soldado y de poeta.

Son varios los poemas que dedica a su patria, a la que frecuentemente compara con la madre: *Εἰς τὴν Πατρίδα, Πατρίδα* (1878), *Ανάξιο Α΄, Δεκατεπράστιχον*: “με μάτι μάνας που πικρά δακρύζει”¹⁷ (v. 14). Una identificación (la madre patria) muy antigua. El propio poeta reconocía la enorme influencia que su madre había ejercido sobre él. A ella se atribuye su interés por la cultura y música populares, de honda raigambre en las Islas Jonias, (aún hoy hay numerosas bandas en Corfú, un estilo de música occidental que no tiene parangón en el resto de Grecia), por el folklore y la lengua popular, de la que, como hemos dicho, fue un firme defensor. A su muerte, confiesa en una carta su desconsuelo: “*Vosotros comprenderéis muy bien que no existe consuelo para mi dolor, puesto que os había dicho lo mucho que significaba mi madre para mí (...). En los últimos años ella era para mí la única fuente de alegrías*”¹⁸.

No hace falta recordar de nuevo las muchas calamidades que vivió el poeta, como combatiente varias veces herido, y la delicadísima situación política de su país, enfrascado en sucesivas guerras contra los turcos desde hacía casi un siglo. En este contexto, es comprensible el encendido amor que demuestra por su patria, que no le impide sentir una honda amargura por ella. Salvando las distancias, nadie ha expresado mejor ese sentimiento que nuestro Quevedo, otro gran sonetista pesimista como Mavilis, aunque las circunstancias de ambos fueran muy diferentes, pues el español se lamenta de la decadencia (*Miré los muros de la patria mía*) mientras el griego está en plena conquista de la libertad. El poema cumbre de Mavilis, es probablemente *Εἰς τὴν πατρίδα*, que, curiosamente, no es un soneto:

Πατρίδα, σὰν τὸν ἥλιο σου ἥλιος ἄλλοῦ δὲ λάμπει.
 Πῶς εἰς τὸ φῶς του λαχταροῦν ἢ θάλασσα κι οἱ κάμποι,
 πῶς λουλουδιζοῦν τὰ βουνά, τὰ δάσ’, οἱ λαγκαδιὲς
 στέρνοντάς του θυμίαμα μυριάδες μυρωδιές!
 Ἄφρολογοῦν οἱ ρεματιῆς καὶ λαχταρίζ’ ἡ λίμνη,
 χίλιες πουλιῶν λαλιῆς ἤχου, τῆς ὁμορφιάς του ὕμνοι,
 σ’ ἄπειρ’ ἀστράφτου χρώματα παντοῦ λογιῆς λογιῆς
 τ’ ἀγέρα τὰ πετούμενα τὰ σερπετὰ τῆς γῆς (...)

También Mavilis, como Unamuno, como más tarde Seferis, declararía su “dolor” por la patria: *Μα ο καημός της πατρίδας δεν μ’ άφηνε...*¹⁹

Por otra parte, el cantar a la tierra chica es un tópico entre muchos poetas; recordemos por ejemplo al casi coetáneo y hoy olvidado como poeta Zorrilla, aclamado en su

¹⁷ “Con los ojos de una madre que amargamente llora”.

¹⁸ *Απαντα, Αμιλητα*, p. 131, n. 2.

¹⁹ *Αναξιο Α΄*, p. 153.

tiempo como poeta nacional), quien en su larga oda a su ciudad natal *A Valladolid* (345 versos escritos en 1884), se despide ella como de una madre amada:

cuando me lloren tus maternos ojos²⁰,
 cuando en mis libros tus memorias leas,
 recuerda, madre, que al partir te digo;
 TIERRA DONDE NACÍ, ¡YO TE BENDIGO!
 MADRE, MI ÚLTIMO AMOR, ¡BENDITA SEAS! (v. 175-180).

Lógicamente, también se reflejará en Mavilis la nostalgia por la tierra amada y los amigos desde la distancia impuesta por el exilio o, en su caso, los largos años de estancia en Alemania, “cubierta de nieve”, desde donde sueña con retornar a su país:

Αυτός που ξειτεύτηκε χρόνια πολλά σε χώραις
 Που ταις σκεπάζ' η κατάχλια και δέρνουν ταις τα χιόνια
 Οπ' ουρανού χαμόγελο δειν ταις καλοκαρδίξει
 Οπου ναι κρύαις κ' είναι τα πάντα κρύα
 Σαν τύχη'ς την πατρίδα του μια μέρα να γυρίση²¹

Tras su muerte, y tras un breve periodo de reconocimiento y homenajes, Mavilis cayó un tanto en el olvido. En 1915, su amigo Zeotokis recopiló sus poemas y los publicó en Alejandría: *Απαντα*. Y es que el propio Mavilis no publicó nada en vida, quizás porque, en su natural modestia, no se consideraba a sí mismo poeta, e incluso se enojó cuando unos amigos publicaron algún poema en revistas.

Ciertamente, sus intentos por introducir el soneto y la poesía de tradición italiana en la nueva poesía griega, tuvieron escaso éxito, y aunque su técnica es impecable, tampoco se le considera un poeta de primera magnitud, como su coetáneo y paisano, el gran Solomós. Además, pronto este tipo de poesía estrófica y rimada dejaría paso al verso libre y a las nuevas tendencias vanguardistas imperantes en toda Europa, introducidas en Grecia de la mano de la gloriosa Generación del 30. Pero antes de eso fue decisiva la contribución de la Escuela Heptanisiótica (Solomós, Kalvos, Zeotokis, Mavilis) en la forja de una lengua literaria en dimotikí y en la renovación radical de la poesía griega.

²⁰ Cf. Con el citado verso del *Δεκατετράστιχον* de Mavilis: “με μάτι μάνας που πικρά δακρύζει” (v. 14).

²¹ P. 118 cf. Εκει περνώ ταις ώραις λησμονώντας | και πατρίδα και φίλους. *Δεκατετράστιχον*, p. 157. vv. 9-10.

OBRAS

Sonetos

Εις την Πατρίδα
 Πατρίδα (1878)
 Πλήρωμα χρόνου (1897)
 Χάρρις (1897)
 Excelsior
 Λήθη
 Ελιά
 Νανούρισμα
 Ερωτας και θάνατος
 Υπεράνθρωπος
 Αμίλητα
 Αφιέρωση
 Στον φίλο Γ.Καλοσγούρα
 Ανάξιο Β'
 Ψυχοφίλημα
 Περί στεφάνου
 Μαλλιαρός
 Καλλιπάτειρα
 Είδωλα

Traducciones

Ο τυφλός βασιλιάς, de Uhland
 Το Σαββάτο στο χωριό, de Leopardi
 Parisina, de Byron
 Γουλιέλμος Τέλλος, de Schiller
 Προμηθέας λυόμενος, de Shelley
 Αινειδα, de Virgilio
 Σαούλ, de Browning
 Τάφοι, de Fóscolo
 Νάλας, y Νταμαγιάνη, del Mahabarata

Prosa

Λόγος διά το γλωσσικόν ζήτημα (1911)
 Σύντομοι λόγοι
 Κριτικά δοκίμια
 Επιστολογραφία

*Colecciones**Τα έργα Α.Μαβίλη* (1915)*Τα σονέττα* (1935)*Απαντα*, επιμ. Μ.Περάνθη (1960)*Απαντα των Νεοελλήνων κλασικών*, επιμ. Μ.Μαντουβάλου (1969)

BIBLIOGRAFÍA

Βρελλη Γ. *Λορέντζος Μαβίλλης Ο ανθρωπος, ο ποιητης, ο ηρωας του Δρισκου*, Γιαννινα.

Μπουμπουλίδη Φ., *Α.Μαβίλης*, 1954.

Revista *Νέα Εστία*, *Αφιέρωμα*, 1960.

Ανδρεάδη Α., -Πολυλάς Ι. *Α.Μαβίλης*, 1929.

Πασαγιάννη Κ., *Μαβίλης*, 1927.

Φορμόλης Π.Ε., *Ο Α.Μαβίλης ο Πατριώτης και ποιητής*, 1938.

Τωμαδάκη Ν., *Τα σονέτα του Μαβίλη*, 1935.

Καραντώνη Α., *Φυσιογνωμίες*, 1977.

Πολιτης Λ., *Ποιητική Ανθολογία, Ε': Ο Σωλομος και οι Εφτανισιωτες*, Αθηνα, 1965, 1988.

Σολδάτος Δημήτρης Ε. “Αφιέρωμα: Λορέντζος Μαβίλης, ο ήρωας ποιητής - 28 Νοεμβρίου 1912-28 Νοεμβρίου 2003” *Τα Νέα της Λευκάδας* Νοέμβρης 2003.

www.translatum.gr/poetry/mavilis.htm

www.girodivite.it/antenati/xixsec/_mavilis.htm

www.geocities.com/mikroeve/mavilis.html

www.snhell.gr/anthologio.asp?id=81

<http://genesis.ee.auth.gr/dimakis/poetrygreece/1/10.html>

www.jornada.unam.mx/2002/mar02/020303/sem-dimitris.html